

ANNEX V / ANEKS 5:
MODEL PERFORMANCE GUARANTEE^{1/}
MODEL GARANCIJE ZA UREDNO IZVRŠENJE UGOVORA

To be completed on paper bearing the letterhead of the financial institution / Potrebno dostaviti na memorandum banke

For the attention of / Za
<name and address of the contracting authority/nazv ugovornog tijela>
referred to below as the 'contracting authority' / u daljnjem tekstu "ugovorno tijelo"

Subject/ Predmet: Guarantee No/ Garancija broj<insert number/ umetnuti broj>

Performance guarantee for the full and proper execution of contract <contract number and title> (please quote number and title in all correspondence) / Garancija za uredno izvršenje ugovora <broj ugovora i naslov> (molimo navedite broj i naslov u cijeloj korespondenciji).

We the undersigned, <name and address of financial institution>, hereby irrevocably declare that we guarantee as primary obligor, and not merely as a surety on behalf of <contractor's name and address>, hereinafter referred to as 'the contractor', payment to the contracting authority of <amount of the performance guarantee>, representing the performance guarantee mentioned in Article 11 of the special conditions of the contract <contract number and title> concluded between the contractor and the contracting authority, hereinafter referred to as 'the contract'. / Mi dolje potpisani, <naziv i adresa financijske institucije, banke>, ovim neopozivo izjavljujemo da garantiramo kao primarni obveznik, a ne samo kao žirant u ime <ime i adresa izvođača>, u daljnjem tekstu 'izvođač', plaćanje prema ugovornom tijelu <iznos garancije za uredno izvršenje ugovora>, što predstavlja garanciju za uredno izvršenje posla navedeno u članu 11. posebnih uvjeta ugovora <broj ugovora i naziv> zaključenog između izvođača i ugovornog tijela, u daljnjem tekstu "ugovor".

Payment shall be made without objection or legal proceedings of any kind, upon receipt of your first written claim (sent by registered letter with confirmation of receipt) stating that the contractor has failed to perform its contractual obligations fully and properly. We shall not delay the payment, nor shall we oppose it for any reason whatsoever. We shall not under any circumstances benefit from the defences of the security. We shall inform you in writing as soon as payment has been made. / Plaćanje će se izvršiti bez prigovora ili bilo kakvog pravnog postupka, po primitku vašeg prvog pisanog zahtjeva (poslanog preporučenim pismom s potvrdom primitka) u kojem se navodi da izvođač nije ispunio svoje ugovorne obveze u cijelosti i ispravno. Nećemo odgađati plaćanje, niti se tome protiviti iz bilo kojeg razloga. Ni pod kojim okolnostima nećemo imati razloge za odbranu. Obavijestit ćemo vas pisanim putem čim uplata bude izvršena.

We accept notably that no amendment to the terms of the contract can release us from our obligation under this guarantee. We waive the right to be informed of any change, addition or amendment to the contract. / Naročito prihvaćamo da nas nikakva izmjena uvjeta ugovora ne može osloboditi naše obveze prema ovoj garanciji. Odričemo se prava da budemo obaviješteni o svim promjenama, dopunama ili dopunama ugovora.

We note that the guarantee will be released within 45 days of the issue of the final acceptance certificate (except for such part as may be specified in the special conditions in respect of after sales service). /

¹ Guidance on the verification of financial guarantees can be found in chapter 9.1 of the INTPA Companion. In indirect management, the contracting authority should seek guidance from the European Commission before accepting a financial guarantee. / Smjernice za provjeru financijskih garancija mogu se pronaći u poglavlju 9.1 INTPA Companion. U neizravnom upravljanju, ugovorno tijelo bi trebalo tražiti smjernice od strane Europske komisije prije prihvaćanja financijske garancije.

Napominjemo da će garancija biti oslobođeno u roku od 45 dana od izdavanja potvrde o konačnom prihvatanju (osim za dio koji može biti naveden u posebnim uvjetima u vezi s postprodajnim uslugama).

Any request to pay under the terms of the guarantee must be countersigned by the head of delegation of the European Union or his designated empowered deputy as per the applicable Commission rules. In case of a temporary substitution of the contracting authority by the Commission, any request to pay will only be signed by the representative of the Commission, namely whether the head of delegation, his designated empowered deputy or the authorised person at headquarters' level. / Svaki zahtjev za plaćanje prema uvjetima garancije mora supotpisati šef delegacije Europske unije ili njegov ovlašteni zamjenik u skladu s primjenjivim pravilima Komisije. U slučaju privremene zamjene ugovornog tijela od strane Povjerenstva, svaki zahtjev za plaćanjem potpisuje samo predstavnik Povjerenstva, i to bez obzira je li voditelj delegacije, njegov ovlašteni zamjenik ili ovlaštena osoba na razini sjedišta.

The law applicable to this guarantee shall be that of Bosnia and Herzegovina. Any dispute arising out of or in connection with this guarantee shall be referred to the courts of Bosnia and Herzegovina. / Zakonodavstvo koje se primjenjuje na ovu garanciju je zakonodavstvo Bosne i Hercegovine. Sve pravne sporove koji proizlaze iz ove garancije ili su povezani s istom, biće razmatrani na nadležnom sudu u Bosni i Hercegovini.

This guarantee shall enter into force and take effect upon its signature. / Ova garancija stupa na snagu i počinje važiti po potpisivanju iste.

Done at / Sačinjeno u [insert place/ mjesto], on [insert date/ datum]

[Signature / Potpis]	[Signature / Potpis]
[Function at the financial institution/bank]	[Function at the financial institution/bank]
(Funkcija u finansijskoj instituciji /banci]	[Funkcija u finansijskoj instituciji /banci]

Stamp of the body providing the guarantee /
Pečat ustanove koja izdaje garanciju